



# Daily Life and Taxes

毎日の生活と税金「平成28年度版」

英語版

## I Taxation

What would happen to our world if it were not for taxes? We would be unable to receive any public services: fire fighting and rescue effort by fire departments, crime control by police stations, education, waste disposal, roads, parks, water supply and sewerage systems, medical treatment at hospitals. These various public services are provided by our tax money.



## I 税金の意味

もし今の世の中から税金がなくなったとしたら、私たちの毎日の生活はどうなるでしょうか。消防署の消火・救急活動や、警察署の犯罪取り締り、子どもへの学校教育、家庭や会社などから出るゴミの処理、道路・公園・上下水道などの利用、病院での治療など様々な公共サービスを受けることができなくなります。このように、様々な公共サービスは税金によって成り立っているのです。

## II Type of taxes

Japan provides public services by administrative units: the government, prefecture, and municipality. Therefore, taxes in Japan are broken up into "national tax (paid to a tax office)", "prefectural tax (paid to prefectural administrative affairs and tax office・automobile tax office)", and "municipal tax (paid to a municipal office)". They are the taxes to improve our life. Tax filling within the due date is appreciated.

## II 税金の種類

日本は、「国」、「県」、「市町村」で構成され、それぞれの役割で様々な公共サービスを行っています。そのため、日本の税金には、「国税(税務署に納める税金)」、「県税(行政県税事務所・自動車税事務所に納める税金)」、「市町村税(市町村に納める税金)」があります。私たちの生活を向上させるための税金です。納期限までの納税をお願いします。

### 1 Taxes on your income

#### ● Income tax[national tax]

● Income tax is imposed on an individual income and levied based on the total net income during the year minus certain expenses such as dependent exemption and basic exemption. The amount is calculated multiplying the net income of the individual person by an applicable tax rate.

● Japan bases income tax obligations on resident status. If you are a self-employed, calculate your income and tax amount and file income tax returns by March 15 the following year to your local tax office. If you are an employee, your employer pays your income tax by deducting your taxes from your monthly salary.

For details, please contact your local tax office.

### 1 働いて得た収入にかかる税金

#### ● 所得税【国税】

● 所得税は、個人の所得に対してかかる税金で、1年間に生じた全ての所得の合計額から扶養控除や基礎控除などの各種所得控除の合計額を差し引いた残りの課税所得に税率を適用して税額を計算します。

● 事業などを行っている人は、自分の所得や税額を計算し、翌年3月15日までに税務署に確定申告書を提出して納めます。また、会社などで働いている人は、毎月、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます。

詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

### ● Prefectural Inhabitant Tax and Municipal Inhabitant Tax 【prefectural tax and municipal tax】

● Just like income tax, prefectural inhabitant tax and municipal inhabitant tax are imposed on the previous year's income of an individual.

● Your tax notice is delivered in June, although the timing depends on the taxing authority. You are to pay your annual tax in installments. In the case of an employee, the tax is deducted by your employer from the salary in 12 parts (from June to May of the following year) and paid to the taxing authority by the employer. (If there isn't the deduction from the salary, the employee has to pay the tax directly to the taxing authority.)

For details, please contact either the tax department of your local village/town/city hall or your local prefectural administrative affairs and tax office.

### ● Individual Enterprise Tax【prefectural tax】

● Individual enterprise tax is imposed on an individual being engaged in business and has an office or business facility in the prefecture.

● The tax notice is delivered to taxpayers in August. For taxes JPY10,000 and higher, they should be paid in two installments: one in August and the other in November.

For details, please contact your local prefectural administrative affairs and tax office.

### ● 県民税・市町村民税【県税・市町村税】

● 県民税・市町村民税は、所得税と同様に、個人の所得に対してかかる税金で、前年の所得に応じて翌年に分けて納める税金です。

● 居住している市町村により異なりますが、概ね6月に納税通知書が納税者に届きます。1年間の納税額を複数の納期に納めます。また、会社などで働いている人の場合は、6月から翌年5月までの12回に分けて、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます(会社などが給料から差し引かない場合は、本人が納めます。)

詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口及び各行政県税事務所にお問い合わせください。

### ● 個人の事業税【県税】

● 個人の事業税は、県内に事務所・事業所を持ち、事業などを行っている個人が納める税金です。

● 8月に納税通知書が納税者に届きます。税額が1万円以上の場合は、8月と11月の納期に納めます。

詳しくは、各行政県税事務所にお問い合わせください。

## 2 Tax for healthcare coverage

### ● National Health Insurance Tax 【municipal tax】

● All residents of Japan are required to enroll in a public health insurance system. Except for company employees, who enroll in the Social Insurance System, individuals enroll in the National Health Insurance System managed by their local municipal government.

● The national health insurance tax is paid by individuals who have the National Health Insurance.

For details, please contact the department in charge of the National Health Insurance System in your local village/town/city hall.

## 2 医療保険への加入にかかる税金

### ● 国民健康保険税【市町村税】

● 日本では、病気やけがをしたときに安心してお医者さんや病院にかかれるように、すべての人がなんらかの公的な医療保険に加入することになっています。会社員が入る健康保険などに入らない人は、市町村によって運営される国民健康保険に加入します。

● 国民健康保険税は、普段の健康なときから医療費の一部を負担し合うため、国民健康保険に加入している人が納める税金です。

詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

## 3 Taxes on automobiles and light automobiles

### ● Automobile Tax【prefectural tax】

● Automobile tax is imposed on an individual who owns a vehicle (total emission quantity over 660cc) as of April 1 every year.

● The tax notice is delivered to taxpayers in May.

Please contact the Automobile Tax Office or your local prefectural administrative affairs and tax office for details.

## 3 自動車・軽自動車にかかる税金

### ● 自動車税【県税】

● 自動車税は、毎年4月1日現在で自動車(総排気量660cc超など)を所有している人が納める税金です。

● 5月に納税通知書が納税者に届きます。

詳しくは、自動車税事務所又は各行政県税事務所にお問い合わせください。

### ● Light Automobile Tax【municipal tax】

● Light automobile tax is imposed on an individual who owns a motorized bicycle, a light automobile (total emission quantity less than 660cc), a small special motor vehicle, or a two-wheeled small motor vehicle as of April 1 every year.

● The tax notice is delivered in April or May, though the timing depends on the taxing authority.

Please contact the department in charge of the Light Automobile Tax of your local village/town/city hall for details.

### ● 軽自動車税【市町村税】

● 軽自動車税は、毎年4月1日現在で原動機付自転車、軽自動車(総排気量660cc以下)、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車を所有している人が納める税金です。

● 居住している市町村により異なりますが、4月又は5月に納税通知書が納税者に届きます。

詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

## 4 Taxes on property

### ● Real Estate Acquisition Tax [prefectural tax]

● Real estate acquisition tax is imposed on an individual who has acquired real estate such as houses and lands.

You may be eligible for tax relief, so contact your local prefectural administrative affairs and tax office for details.

### ● Fixed Asset Tax [municipal tax]

● Fixed asset tax is imposed on an individual who owns fixed assets (lands, houses, or depreciable properties) as of January 1 every year.

For details, please contact the tax department of the village/town/city hall where the fixed asset is located.

## 4 土地・家屋にかかる税金

### ●不動産取得税【県税】

●不動産取得税は、不動産(土地・家屋)を取得した人が納める税金です。

なお、住宅や宅地を取得した場合に、一定の要件を満たせば、税額が軽減される場合があります。

詳しくは、各行政県税事務所にお問い合わせください。

### ●固定資産税【市町村税】

●固定資産税は、毎年1月1日現在で固定資産(土地・家屋・償却資産)を所有している人が納める税金です。

詳しくは、固定資産所在の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

## 5 Taxes on products

### ● Consumption Tax and Local Consumption Tax [national tax and municipal tax]

● Consumption tax and local consumption tax are levied on the goods and services you purchase. Purchasers pay the tax that is included in the price of the products they buy, and sellers and service providers pay the tax to the taxing authority. For details, please contact your local tax office.

## 5 商品・製品にかかる税金

### ●消費税・地方消費税【国税・県税】

●消費税・地方消費税は、商品・製品の販売やサービスの提供などの取引に対して広く公平に課税される税金で、消費者が負担し、事業者が納めます。

詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

## III Measures to be taken when you do not pay your taxes

■ When you do not pay your taxes by the due date or you filed false return, delinquent charge (tax) and/or additional charge (tax) will be added to your original tax amount.

■ You are to pay your taxes by the due date. If you cannot pay, however, you can consult your problems with your tax office, but please do so before the deadline. If you do not pay your taxes, the taxing authority will confiscate your deposits, savings, salary, automobiles, fixed assets, and other assets.

## III 納税しない場合の措置

■ 税金を納期限までに納めなかったり、誤った申告をしたりすると、本来の納める税額のほか、延滞金(延滞税)や加算金(加算税)がかかります。

■ 税金は納期限までに一括して納めることが決まっていますが、納めるのが困難な場合は、必ずご相談ください。どうしても納めていただけない場合は、預貯金や給料、自動車、不動産などの財産を差し押さえることとなりますので、ご注意ください。

## IV Tax consultation services

■ National Tax Agency, tax offices, the revenue department of the Gunma Prefectural Government, prefectural administrative affairs and tax offices, the Automobile Tax Office, and your local municipal office offer consultation services on issues regarding taxes, both in person and on the phone. They also provide tax information online.

### ■ Useful Website

National Tax Agency : <http://www.nta.go.jp/>

TAX page of the Gunma Prefectural Government :

<http://www.pref.gunma.jp/>

## IV 税金についてのご相談

■ 国(国税庁)や各税務署、群馬県(税務課)、各行政県税事務所、自動車税事務所、各市町村では、身近な税金についてインターネットにより情報提供を行っているほか、窓口や電話でも納税相談を行っていますので、お気軽にご利用ください。

### ■ インターネットでのご利用

国税庁ホームページ

<http://www.nta.go.jp/>

群馬県庁TAXホームページ

<http://www.pref.gunma.jp/>



# Contact Information

For inquiries about income tax and consumption/local consumption tax, contact your local tax office.

	Tax offices	Phone number	Address
い	Isesaki Zeimusho 伊勢崎税務署	0270-25-4045	〒372-8686 Isesaki-shi Kashima-cho 562-1
き	Kiryu Zeimusho 桐生税務署	0277-22-3121	〒376-8686 Kiryu-shi Suehiro-cho 13-5 Kiryu-Tihou-Goudoutyousya
た	Tatebayashi Zeimusho 館林税務署	0276-72-4373	〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-12

For inquiries about individual enterprise tax, automobile taxes, and real estate acquisition tax, contact your local prefectural administrative affairs and tax office.

	Prefectural Administrative Affairs and Tax Office	Phone number	Address
い	Isesaki Gyousei Kenzei Jimusho 伊勢崎行政県税事務所	0270-24-4350	〒372-0031 Isesaki-shi Imaizumi-cho 1-22-1
お	Ota Gyousei Kenzei Jimusho 太田行政県税事務所	0276-31-3261	〒373-8508 Ota-shi Nishihon-cho 60-27
き	Kiryu Gyousei Kenzei Jimusho 桐生行政県税事務所	0277-53-2113	〒376-0011 Kiryu-shi Aioi-cho 2-331
た	Tatebayashi Gyousei Kenzei Jimusho 館林行政県税事務所	0276-72-4461	〒374-0029 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10
じ	Jidousyazei Jimusho 自動車税事務所	027-263-4343	〒371-8507 Maebashi-shi Kamiizumi-machi 397-5

For inquiries about municipal inhabitant tax, national health insurance tax, light automobile tax, and fixed asset tax, contact your city/town/village hall.

	City/Town/Village Hall	Phone number	Address
い	Isesaki Shiyakusyo 伊勢崎市役所	0270-24-5111	〒372-8501 Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410
	Itakura Machiyakuba 板倉町役場	0276-82-1111	〒374-0192 Ora-gun Itakura-machi Itakura 2067
お	Ora Machiyakuba 邑楽町役場	0276-88-5511	〒370-0692 Ora-gun Ora-machi Nakano 2570-1
	Oizumi Machiyakuba 大泉町役場	0276-63-3111	〒370-0595 Ora-gun Oizumi-machi Hinode 55-1
	Ota Shiyakusyo 太田市役所	0276-47-1111	〒373-8718 Ota-shi Hama-cho 2-35
き	Kiryu Shiyakusyo 桐生市役所	0277-46-1111	〒376-8501 Kiryu-shi Orihime-cho 1-1
た	Tatebayashi Shiyakusyo 館林市役所	0276-72-4111	〒374-8501 Tatebayashi-shi Shiro-machi 1-1
	Tamamura Machiyakuba 玉村町役場	0270-65-2511	〒370-1192 Sawa-gun Tamamura-machi Shimoshinden 201
ち	Chiyoda Machiyakuba 千代田町役場	0276-86-2111	〒370-0598 Ora-gun Chiyoda-machi Akaiwa 1895-1
み	Midori Shiyakusyo みどり市役所	0277-76-2111	〒379-2395 Midori-shi Kasakake-cho Shika 2952
め	Meiwa Machiyakuba 明和町役場	0276-84-3111	〒370-0795 Ora-gun Meiwa-machi Nissato 250-1